

[p1]

Mijn dierbare!

Dat is me nu een rechte en diepgevoelde blijdschap dat gij mij belooft te schrijven dat ik u helpe in 't beminnen en verdedigen van Gods waarheid.¹ Gij verstaat het alzo dan! Hier en verstaan het eilaas allen alzo niet, maar zo is het in der daad! 't Is wel Gods werk en waarheid die ik vooren sta, in een van zijne openbaringen, te weten de eigene menselijke taal, niet zo als ze van elders opgedwongen wordt, maar zo als ze ons, door Gods toedoen, vrij en onbedwongen uit het herte vloeit. Dat is mij de *area salutis*² bovendien van 't volk, en wij Priesters of toekomstige Priesters behooren, dunkt het mij, aan die arke, na krachten, meê te bouwen en te temmeren, gelijk Noë. Vriend Rijkhaard is mij hier zo vertrouwelijk toegevallen alsof hij mijn eigen broêr ware geweest.³ Hij behaagt mij goed en 't zou mij erg spijten ware hij niet te vreden geweest. Ik heb hem schriftelijk mijn gedacht aangaande opstel⁴ van 't daghet meê gegeven.⁵ In korte woorden herhaald laat de stoffe recht limburgsch zijn, laat de tale het

[p2]

.....

- 1 A. Cuppens schreef in [zijn vorige brief](#) aan Gezelle: "God zal 't u zeker loonen dat gij ons zoo goed helpt en aanmoedigt in 't beminnen en 't verdedigen zijner waarheid."
- 2 Vertaling (Latijn): De ruimte, de sfeer waar redding of heil mogelijk is.
- 3 R. Van De Putte verbleef in elk geval op 12 september 1884 bij G. Gezelle te Kortrijk. Tijdens dit bezoek overhandigde hij [een brief van 12/09/1884](#), waarin hij namens de Limburgse studenten zijn dank betuigde voor het advies bij de oprichting van het tijdschrift *'t Daghet in den Oosten*.

Het is aannemelijk dat deze brief bij zijn vertrek werd overhandigd, zodat R. Van De Putte vermoedelijk ook op 11 september 1884 reeds bij Gezelle verbleef.
- 4 Het opstellen, de samenstelling.
- 5 De wetten en inhoud van *'t Daghet in den Oosten* zijn bewaard in de [brief van \[XX\]/09/1884](#) van R. Van De Putte aan A. Cuppens."

stillekes aan worden. Verwaarloost het luikervlaamsch⁶ niet. Vertaalt hetgeen Demarteau daarover in 't [*fransch*] geschreven heeft. Schrijft van zaken die bestaan of bestaan hebben, niet veel van 't geen zou bestaan moeten. Spreekt niet opzettelijk van Religie enz. schrijft zoo dat een Winkler en die nog zoo verre niet genaderd en zijn als Winkler zonder aanstoot alles kunnen lezen; levert getuigenisse van tale, zeden gebruiken enz. exempla trahunt.⁷ Geen krijgvoerderij: doen en laten zeggen. Bevele u bijzonderlijk het oud boekenwezen. Geeft gij nieuwe gedichtjes dat het korte zijn en uitgekozene één uit honderd. In het zantekoorn, of hoe gij 't ook zult heeten, neemt de gelegenheid waar om, als voorbeeld van 't gebruik van een limburgsch [*woord*], somtijds een geheele reke echt plat limburgsch in te lassen, na de eigene uitsprake, na het leven zoo nabij mogelijk afgebeeld, met eene limburgsch neerlandische vertalinge ernevens

..... [p3]

Zijt in 't eerste spaarzaam in 't inbrengen van woorden die in Limburg alleen, gebruikt worden. Het wordeken "wie" zoo 't in uw brieven staat, bevalt mij zeer wel en tot nu toe en heb ik in uw schrijven nog niets gevonden, dat ik afkeuren zou in 't Daghet. Het spijt mij erg dat gij niet gekomen zijt;⁸ later toch hope ik wel. Ik heb naar M^r Coenegrachts geschreven. Ik zal naar Prof^r Claes schrijven. Dien moet gij drukken als limburgschen Dichter naast zoo veel anderen; zijne dichten niet, maar zijnen naam, den naam zijner werken, geboorteplaats enz. Winkler heeft naar Duclos geschreven: "Ik ben bijkans zoo roomsch als gij!"⁹ Bevele hem (en mij) in uwe gebeden. "Help ons nog een stooteken"¹⁰ dat schijnt mij zoo lief, dat verstaat elkeen en schijnt toch eigen limburgsch. Hoe meer zulks hoe beter. 't Is elf uren 's nachts. Nu sluit ik mijnen brief in aller vriendschap u en uw werk Gods

.....

6 't Daghet in den Oosten: I (1885) 1, p. 7: "Ludeker Walendietsch - Over de oude dietsche woorden die in de taal der Ludeker- of Luikerwalen in ballingschap zitten heeft al meer als een geleerde zoeker de pen gevoerd. De werken van Bormans, Grandgagnage, Scheler, Sigart, Habets, Demarteau, en anderen staan borg voor dit zeggen. Neven die werken, die op tijd en stond in 't Daghet, zullen te pas komen en aangehaald worden, diene de volgende verzameling van Luikerwalsch- dietsche woorden tot hulpvoorraad en oefenstof van hen die 't lust en gaat op dit veld mee te akkeren (...)."

7 Vertaling (Latijn): voorbeelden wekken.

8 A. Cuppens had in zijn [brief van 16/06/1884](#) aan Gezelle geschreven dat hij niet verbaasd moest zijn als ze op een dag in augustus in Kortrijk stonden met een man of vier, maar dat het nog niet zeker was. Hij kon helaas niet mee met R. Van De Putte bij zijn bezoek aan Gezelle op 11 en 12/09/1884.

9 A. Cuppens had in zijn [brief van 16/06/1884](#) aan Gezelle genoteerd dat de mannen van het Gulleke op het feest van Sint-Luitgaarde gebeden hadden voor "hun lief landeken, hun leiders en meesters, en om van Johan Winkler een Roomschen kristenmensch te maken."

..... [p4]

zegen wenshende. De rechte goe[de] hand des herten van

Uwen toegenegen

Guido Gezelle.

.....

- 10 A. Cuppens schreef in [zijn vorige brief aan G. Gezelle](#): "Help ook al een stooteken, als 't u belieft, om hem aan te zetten van ons te helpen, hij zou ons zoo veel goed kunnen doen!"

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Cuppens, August]
Verzendingsdatum	[12/09/1884 t.p.q. - 30/09/1884 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datering van toegevoegde notitie klopt niet: de brief is een antwoord op de brief van Cuppens aan G.G. (nr.7466) met datering [12/09/1884 t.p.q. - 30/09/1884 t.a.q.], deze brief is in dezelfde periode geschreven; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Datering van toegevoegde notitie klopt niet: de brief is een antwoord op de brief van Cuppens aan G.G. (nr.7466) met datering [12/09/1884 t.p.q. - 30/09/1884 t.a.q.], deze brief is in dezelfde periode geschreven; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	Brieven van, aan en over Gezelle II, p.187-188 (154b)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 209 mm x 136 mm papier, wit, rechthoekig geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan Aug. Cuppens ; idem rechts: [Mei 1884 ?] (inkt, beide hand P.A.) ; idem in de linkermarge: - [5 ?] Rykhaard // Van de // Putte - (potlood, hand F. Baur ?)

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8585
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16879
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/ b3b983be9c19bded53b826d0c071774e3b850bdd/manifest

Inhoud

Incipit	Dat is me nu een rechte en diepgevoelde blydschap
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[12/09/1884 t.p.q. - 30/09/1884 t.a.q.], Kortrijk, Guido Gezelle aan [August Cuppens]
Editeur	Miet Hubrechts
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap

Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
